

# Luciano Gallet (1893-1931)

## Sertaneja

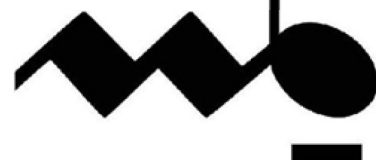
Canção do interior do Brasil

Editoração: Marcílio Lopes

Instituição: Instituto Moreira Salles

coro, piano  
(*choir, piano*)

9 p.



MUSICA BRASILIS

# Sertaneja

## Chanson rustique

### Rustic song

Nº 8

Canção do interior do Brasil  
Chanson de l'intérieur du Brésil  
Song of the interior of Brazil

Luciano Gallet  
Rio, 1924

**Allegretto** ♩ = 96

Soprano

Mezzo

Tenor

Baixo

Piano

*p* Rythmado Rythmé

*p*

*p*

*p* Rythmado Rythmé

Sou can - ta - dô a - fa - ma - do; Sou can -  
Je suis chan - so - nier cé - lè - bre, je suis  
I'm a ve - ry well known sin - ger, I'm a

Sou can - ta - dô a - fa - ma - do; Sou can -  
Je suis chan - so - nier et je suis cé -  
I'm a ve - ry well known sin - ger, a

6

S

M

T

B

Pno

*p* legato

*sfz* >

*sfz* >

Sou can - ta - dô a - fa -  
Je suis chan - so - nier cé -  
I'm a ve - ry well known

Sou, sou can - ta - dô Sou can - ta - dô a - fa - ma - do,  
oui le chan - so - nier, je suis chan - so - nier cé - lè - bre;  
A sin - ger I am, I'm a ve - ry well known sin - ger

ta - dô a - fa - ma - do; Sou can - ta - dô, ê  
chan - so - nier cé - lè - bre, je suis chan - so - nier  
ve - ry well known sin - ger, I'm a sin - ger, Ay!

can - ta - dô, sou can - ta - dô lá do meu ser -  
lè - bre, je suis chan - so - nier, mais oui, chan so -  
6 sin - ger. I am a sin - ger, I am a



18

S  
van - do es - sa gen - te do ser - tão.  
veux, cet - te fou - le au bout du mon - de.  
me, all the peo - ple of my land!

M  
e a - traz de mim, le - vo es - sa gen - te do ser - tão. Quan - do, quan - do  
jours, j'en - trai - ne j'en - trai - ne cet - te fou - le où je le veux. Ah! Et si je  
yes, I take with me, I do take the peo - ple of my land. Oh! and if I

T  
e a - traz de mim, le - vo es - sa gen - te es - sa gen - t'ao ser - tão. E quan - do  
jours, j'en - trai - ne tou - jours, Cet - te foule, cet - te fou - le, où je veux. Et si je  
yes, I take with me, Oh! I do take, all of them, to my land. And if I

B  
le - van - do gen - te lá do ser - tão. Quan - do pe - go, quan - do  
ne cet - te fou - le, où je le veux. Si je veux, et si je  
take all the peo - ple of my dear land. And ev'e - ry time that I

Pno  
18

*f* *p* *legato*

Com animação  
Animé

22

S  
pe - go, quan - do pe - go por a - qui. Quan - do, quan - do pe - go, quan - do pe - go pr'a co -  
veux, et si je veux chan - ter i - ci; Ah! Et si je veux, et si je veux chan - ter i -  
want, and if I want, I will sing here, Oh! and if I want, and if I want, I will sing

M  
pe - go por a - qui. Quan - do eu pe - go, quan - do pe - go pr'a co -  
veux chan - ter i - ci; et si je veux, et si je veux chan - ter i -  
want, I will sing here. And if I want, and if I want, I will sing

T  
pe - go por a - qui. Quan - do eu pe - go, quan - do pe - go pr'a co -  
veux chan - ter i - ci; et si je veux, et si je veux chan - ter i -  
want, I will sing here. And if I want, and if I want, I will sing

B  
pe - go, quan - do pe - go por a - qui quan - do pe - go, quan - do pe - go pr'a co -  
veux, et si je veux chan - ter i - ci; and ev'e - ry time that I want, I will i -  
want, and if I want, I will sing here, and ev'e - ry time that I want, I will sing

Pno  
22

*sfz* *p*

25

S *mf*

E quan - do pe - go por a -  
Et si je veux chan - ter i -  
And if I want I will sing

M *sfz*

lá Ê - ta, quan - do pe - go por a - qui e pr'a - co - lá Sou mê - mo tal i  
ci; Ah! Et si je veux, et si je veux chan - ter ail - leurs; j'at - tes - te, je l'at -  
there! Then well may I say that they can't keep in their seats! And then well may I

T *p* *sfz*

lá quan - do pe - go, quan - do pe - go pr'a - qui e pr'a - co - lá  
i; si je veux chan - ter là bês; si je veux, où l'on vou - dra,  
there! If I want, I will sing there, I am a sin - ger! I

B *p*

lá Sou mê - mo qui nem dô di den - ti quan - do dá prá pi - ni -  
ci, où si je veux, chan - ter là bês, oui je l'at - tes - te, je l'at -  
here! Or if I want, I will sing there, or if I want, or if I

Pno *sfz* *sfz*

28

S

qui, e quan - do pe - go pr'a - co - lá ah!  
ci, et si je le veux bièn ail - leurs, ah!  
here, and al - so will sing there, I will, ah!

M *sfz*

quí qui dô di den - ti a pi - ni - cá Sou mê - mo tal i quá qui dô di den - ti a pi - ni -  
tes - te, et j'at - tes - te tous les dieux, and then well may I say that they can't keep in their  
say that they can't keep in their seats.

T *sfz*

É mê - mo tal i quá qui dô di den - ti quan - do dá prá pi - ni -  
j'at - tes - te, oui j'at - tes - te tous les dieux, qu'ils ne pour - ront res - ter en  
am Then I can say that they can't keep, they can't keep in their

B *sfz*

cá e en - tão eu fi - co mê - mo tal i quá qui dô di den - ti quan - do dá prá pi - ni -  
tes - te, et j'at - tes - te tous les dieux, eh! oui j'at - tes - te tous les dieux, qu'ils ne pour - ront res - ter en  
want, I will sing here and there, Then I can say that they can't keep, they can't keep in their

Pno *sfz* *f* *sfz*

28

www.musicabrasilis.org.br

31 **B**

S

M

T

B

Pno

*sfz*

*sfz*

*sfz*

*sfz*

cá paix. Ê - ta, quan - do pe - go, quan - do pe - go por a - qui Ê - ta, quan - do  
seats. Oh! — Si je le veux, se je le veux, si je veux, si je veux bien; ah! — et si je  
Oh! — and if I want, and if I want, I will sing there. And — well may I

cá paix. E — se pe - go por a - qui, e — se  
seats. If — et I want, I will sing here. ah! — et I

cá paix. Ê - ta, quan - do pe - go, quan - do pe - go por a - qui; ê - ta, quan - do  
seats. Oh! — Si je le veux, si je le veux, si je veux bien; ah! — et si je  
Oh! — and if I want, and if I want, I will sing there. And — well may I

34

S

M

T

B

Pno

*f*

*cresc.*

Sou - mê - mo — qui dô di den - ti quan - do dá pra pi - ni -  
J'at - tes - te — par tous les dieux, — qu'ils ne tien - nent plus en  
And then ve - ry well may I say that they can't keep in their

pe - go, quan - do pe - go pra a - co - lá sou — qui tal i quá, sou — qui tal i  
veux, et si je veux chan - ter i - ci, je — puis le ju - rer, je — puis le ju -  
say, and if I want I will sing there! And — well may I say, and — well may I

pe - go, pr'a - co - lá sou — qui tal i quá, sou — qui tal i  
si je le veux bién, je — puis le ju - rer, je — puis le ju -  
want I will sing here. And — well may I say, and — well may I

pe - go, quan - do pe - go, pr'a - co - lá Sou mê - mo tal i quá — Sou qui nem  
veux, et si je veux chan - ter i - ci, je puis je puis ju - rer, ju - rer que ja - mais  
say, and if I want I will sing there! And then well may I say — that they can't

37

S

M

T

B

Pno

cá  
*pla* - *ce!*  
 seats.

*f*

*p* Calmo  
 Calme

quá qui dô di den - ti, dô di den - ti, a pi - ni - cá Mi  
*rer, que ja - mais plus, que ja - mais plus, ils s'en - i - ront. Oh!*  
 say thar they can't keep in their seats, in their seats. My

*f*

*mf*

quá qui dô di den - ti, dô di den - ti, a pi - ni - cá. Ó  
*rer, que ja - mais plus, que ja - mais plus, ils s'en - i - ront. Oh!*  
 say that they can't keep in their seats, in their seats. My

dô di den - ti, a pi - ni - cá Mi - nha vi -  
*plus, ja - mais, ils s'en - i - ront. Oh! Pe - ti - te*  
 keep can't keep in their seats. Oh! my dear

*f*

*p* Calmo  
 Calme

40

S

M

T

B

Pno

nha vio - la di pi - nho pra tu - do tens di dá! Mi  
*ma pe - ti - te viò - la, oh viò - la, mon a - mie; Pe*  
 dear "veeo - la" so char - ming, you are my good old friend My

mi - nha vio - la pra tu - do tu tens di dá, mi - nha vio - la di  
*viò - la, ma pe - ti - te che - ri - e, pe - ti - te viò - la che -*  
 "veeo - la" oh! my dear char - ming veeo - la, oh my dear char - ming

o - la prá tu - do dá; a mi - nha vi - o - la prá tu - do dá; prá tu - do, e - la  
*viò - la, oh! ma che - rie; oh! pe - ti - te viò - la, oh! ma che - rie; tu est si pe -*  
 "veeo - la" my good old friend; Oh! my lit - tle "veeo - la" my good old friend. Oh! my lit - tle

40

44 *p* *legato*

S  
 Ó mi-nha vio - la di pi - nho prá - tu - do tens di dá!  
 Oh! chère viò - la si sim - ple, mais tou - jours no - tre a - mie!  
 Oh! my dear "veeo - la", so good, you are my old friend, old friend!

M  
 nha vio - la di pi - nho - pra tu - do tens di dá! è mi - nha  
 ti - te viò - la sim - ple, mais tou - jours no - tre a - mie; oh! ma pe -  
 dear "veeo - la" so char - ming, you are my good old friend oh - my dear

T  
 8 pi - nho, ó mi-nha vi - o - la di pi - nho, ó vi - ola mi - nha  
 rie oh! ma pe - ti - te viò - la, oh la tu\_est si sim - ple, ma pe -  
 "veeo - la" oh! my li - ttle veeo - la, oh char - ming, oh! veeo - la, oh my

B  
 tem, e - la tem di dá. Ó mi - nha vio - la, mi - nha vio - la, mi - nha  
 ti - te, et tou - jours sim - ple, oh! ma viò - la, tu\_est si sim - ple, ma pe -  
 veeo - la, my good old friend, oh! lit - tle veeo - la, oh! my veeo - la, oh! my

Pno  
 44 *sfz*

48 *p* *mf* *mf*

S  
 — Ah!  
 — Ah!  
 — Ah!

M  
 vio - la tens di dá; prá se di - ver - ti, ou pra cho - rá; e a vio - la tem  
 ti - te, ma che - rie; les uns chan - tent, chan - tent, par plai - sir; mais bien d'au - tres y  
 veeo - la, good old friend. For all who are sin - ging to be mer - ry, and al - so for

T  
 8 vio - la prá tu - do.e - la dá. Ê cho - rá, é  
 ti - te, oh! ma che - rie. Chan - ter tous; dan -  
 veeo - la, my good old friend. My veeo - la! my

B  
 vio - la, prá tu - do.e - la dá; prá se di - ver - ti ou pra cho - rá; e a vio - la tem  
 ti - te, oh! ma che - rie; Les uns chan - tent, chan - tent, par plai - sir; mais bien d'au - tres y  
 veeo - la, my good old friend. For all who are sin - ging to be mer - ry, ald al - so for

Pno  
 48 *p*



52

*f*

S  
Uns can - tam pra di - ver ti, ou - tros pra não cho -  
Les uns chan - tent par plai - sir, d'au - tres y ca - chent leurs  
Some sing to be mer - ry, o - thers will sing not to

M  
mê - mo é qui to - cá, prá di - ver ti, ou prá cho -  
ca - chent leurs tris - tes - cá, lar - mes; par plai - sir, ou mé - me, tris -  
all that sing not to cry. Sing not to cry, sing to be

T  
to - ca, prá di - ver ti, ou só pra cho -  
sez tous; ou par plai - sir, ou mé - me, tris -  
veeo - la! Sing not to cry, or sing to be

B  
mê - mo é que to - cá prá se di - ver ti, ou prá cho -  
ca - chent leurs tris - tes - pleurs; ou bièn par plai - sir, ou par tris -  
all that sing not to cry. That sing to be mer - ry, not to

Pno

55

**D** Animando sempre Animez toujours

S  
rá! lar - mes

M  
rá to - ca, to - ca meu pi - nho prá cho - rá! To - ca, to - ca mi - nha  
tes - se, ma pe - ti - te viò - la vas chan - ter! Chan - te, chan - te ma che -  
mer - ry, my veeco - la will play, and I will sing. Play my veeco - la, let us

T  
rá; to - ca, to - ca meu pi - nho prá cho - rá! To - ca, to - ca mi - nha  
tes - se, ma pe - ti - te viò - la vas chan - ter! Chan - te, chan - te ma che -  
mer - ry, my veeco - la will play, and I will sing. Play me veeco - la, let us

B  
rá; to - ca, to - ca meu pi - nho prá cho - rá! Ê  
tes - se, ma pe - ti - te viò - la vas chan - ter! Chan -  
cry; all that sing to be mer - ry, not to cry! My

55

**D** Animando sempre Animez toujours

Pno

58

S *mf*

Eh! Vio - la,  
Viens! viò - la,  
Come! "veeó - la!"

M

vio - la qu'é prá se re - pi - ni - cá! To - ca, to - ca mi - nha vio - la qu'é prá se re - pi - ni -  
rie, qu'on va de sui - te s'a - mu - ser! Chan - te, chan - te ma che - rie qu'on va de sui - te s'a - mu -  
sing, oh to be mer - ry, not to cry! Play my veeo - la, let us sing, oh to be mer - ry, not to

T

vio - la qu'é prá se re - pi - ni - cá! To - ca, to - ca mi - nha vio - la qu'é prá se re - pi - ni -  
rie, qu'on va de sui - te s'a - mu - ser! Chan - te, chan - te ma che - rie, qu'on va de sui - te s'a - mu -  
sing, oh to be mer - ry, not to cry! Play me veeo - la, let us sing, oh to be mer - ry, no to

B

vio - la, to - ca que é prá di - ver - ti; ê vio - la to - ca qu'é  
tez de sui - te, l'on vas s'a - mu - ser; chan - tez de sui - te l'on  
veeo - la, play to be mer - ry, to sing; my veeo - la, play to be

Pno

*sfz*

61

S *cresc.*

pra di - ver - ti! Uí!  
viens a - mu - ser! Ah!  
You are my friend! Ah!

M *cresc.*

cá! Ó vio - la, re - pi - ni - cá, prá se di - ver - ti! Uí!  
ser! Ma viò - la, chan - te de sui - te, pour s'a - mu - ser! Ah!  
cry! Oh veeo - la, play not to cry, play to be mer - ry! Ah!

T *cresc.*

cá! Ó vio - la, re - pi - ni - cá, prá se di - ver - ti! Uí!  
ser. Ma viò - la, chan - te de sui - te, pour s'a - mu - ser! Ah!  
cry! oh! veeo - la, play not to cry, play to be mer - ry! Ah!

B *cresc.*

prá di - ver - ti, qu'é prá re - pi - ni - cá! To - cá!  
vas s'a - mu - ser, chan - tez, pour pi - ni - cá! Dan - sez!  
mer - ry, to sing, oh! veeo - la, play to sing. Oh! play!  
m.e.

Pno *cresc.*

*ff*